

2. Капаева А.Е. О формировании готовности учащихся к самообучению иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 12–17.

3. Ярунина С.А. Основы внеаудиторной самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2017. Вып. 2. С. 76–82.

4. Горбатова Т.Н., Кудряшова А.В., Рыбушкина С.В. Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1141–1143. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18757/> (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 81-26 347.78.034

Студ. А.Ю. Тесленко  
Рук. Г.А. Шор, канд. филол. наук,  
доцент кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

## **РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Статья посвящена особенностям перевода некоторых английских терминов на русский язык (в зависимости от контекста) в сфере лакокрасочных покрытий и переработки древесины. В качестве примеров были взяты термины laminate, strand, coat, base и extend. В статье показано, что перевод зависит от контекста.*

*Ключевые слова:* перевод, термин, перевод технических текстов, технический перевод, английский язык.

В эпоху современных технологий и инноваций все больше информации поступает из различных источников, в частности, из зарубежных статей. Среди актуальных проблем современного переводоведения можно выделить перевод английских научно-технических текстов. Технические тексты насыщены терминологией, поэтому при переводе технической документации и литературы термины играют первоочередную роль.

При переводе текстов с английского языка на русский возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии английского языка. Контекст играет важную роль при выборе нужного значения. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

Под *контекстом* принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом

слова являются совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово [1].

В качестве объекта исследования были взяты небольшие отрывки из научно-технических текстов.

Для иллюстрации роли контекста при выборе переводческого соответствия приведем следующие английские предложения, содержащие многозначные термины *laminate*, *strand* и *coat*.

*Термин laminate*

A plywood laminate having dimensional stability and resistance to warping and delamination is formed from a plurality of higher quality plies and a plurality of lower quality plies [2].

(Ламинированная фанера, имеющая стабильность размеров, стойкость к деформации и расслаиванию, формируется из множества слоев более высокого качества и множества слоев более низкого качества.)

Fibrous laminate floor underlayment with improved acoustical insulation and breathable barrier protection [3].

(Подстилающий слой волокнистого ламината с улучшенной акустической изоляцией и защитой от дышащего барьера.)

Wood-laminated plastic is a wood-polymer composite, made from sheets of peeled veneer, glued together with synthetic resins under pressure and temperature [3].

(Древесно-слоистый пластик представляет собой древесно-полимерный композит, изготовленный из листов лущеного шпона, склеенных вместе синтетическими смолами под давлением и температурой.)

*Термин strand*

Oriented strand board (OSB), also known as flakeboard, is a type of engineered wood similar to particle board, formed by adding adhesives and then compressing layers of wood strands (flakes) in specific orientations [4].

(Ориентированная стружечная плита (ОСтП), также известная как древесностружечная плита, представляет собой тип инженерной древесины, подобной древесностружечной плите, получается при добавлении адгезивов с последующим прессованием слоев крупномерной древесной щепы (стружки) в выбранном направлении.)

Stranded wire is composed of a number of small wires bundled or wrapped together to form a larger conductor [5].

(Многожильный провод состоит из нескольких небольших проводов, соединенных или обернутых вместе, чтобы образовать более крупный проводник.)

*Термин coat*

Coated paper is paper, which has been coated by a mixture of materials or a polymer to impart certain qualities to the paper [6].

(Мелованная бумага – это бумага, которая была покрыта смесью материалов или полимеров, придающих бумаге определенные качества.)

A coat of arms is traditionally unique to an individual person, family, state, organization or corporation [7].

(Герб традиционно уникален для отдельного человека, семьи, государства, организации или корпорации.)

The coat of paint is evenly distributed over the entire surface [8].

(Слой краски распределен равномерно по всей поверхности.)

A protective coating is formed on the surface of the article [9].

(На поверхности изделия образуется защитное покрытие.)

*Термин base*

A building brick base assembly includes a plate having a top side, a bottom side and a perimeter edge [10].

(Основание строительного кирпича включает в себя плиту, имеющую верхнюю сторону, нижнюю сторону и край периметра.)

The final product is a  $\beta$ -amino-carbonyl compound also known as a Mannich base [11].

(Конечным продуктом является  $\beta$ -аминокарбонильное соединение, также известное как основание (класс химических веществ) Манниха.)

A military base is a facility directly owned and operated by or for the military or one of its branches that shelters military equipment and personnel, and facilitates training and operations [12].

(Военная база – это объект, непосредственно принадлежащий или эксплуатируемый военными или одним из их подразделений, который укрывает военную технику и персонал и облегчает обучение и операции.)

*Термин extend*

However, more volatile antioxidants are serviceable, particularly when caution is exercised to prevent exposure to elevated storage temperatures, for example above about 150 °F, and to prevent extended storage periods, such as longer than about two years [13].

(Тем не менее более летучие антиоксиданты являются пригодными, особенно когда проявляется осторожность, чтобы предотвратить воздействие повышенных температур при хранении, например, выше примерно 150 °F и при превышении периода длительного хранения, например, более чем на два года.)

The fee for processing your form is not refundable, so make sure you are eligible to extend your stay before you apply [14].

(Плата за обработку вашей формы не возвращается, поэтому убедитесь, что вы имеете право продлить свое пребывание до подачи заявления.)

The prescience of Sir Julian Corbett (1854–1922) and his strategic point of view are reflected in contemporary applications of MOOTW, which extend and reinvigorate Corbettian formulations [15].

(Предсказание сэра Джулиана Корбетта (1854–1922) и его стратегическая точка зрения отражены в современных приложениях MOOTW, которые расширяют и оживляют формулировки Корбетта.)

Примеры, приведенные выше, показывают, что контекст играет очень большую роль при переводе этих терминов.

### *Библиографический список*

1. Коломейцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский язык. Тамбов: М-во образования и науки Рос. Федерации, Тамб. гос. техн. ун-т, 2004.
2. Пат. US2005123728 (A1). США. 2005-06-09.
3. Пат. US2003172600 (A1).США. 2003-09-18.
4. Oriented strand board // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Oriented\\_strand\\_board](https://en.wikipedia.org/wiki/Oriented_strand_board) (дата обращения: 01.09.2019).
5. Wire // Wikipedia. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Wire> (дата обращения: 01.09.2019).
6. Coated paper // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Coated\\_paper](https://en.wikipedia.org/wiki/Coated_paper) (дата обращения: 01.09.2019).
7. Coat of arms // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Coat\\_of\\_arms](https://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms) (дата обращения: 01.09.2019).
8. Staggs J.E.J, Phylaktou H.N., McCreadie R.E. The Effect of Paint on the Ignition Resistance of Plywood and Chipboard // Fire Safety Science. 2003. Pp. 617–628.
9. Пат. US2010027144 (A1). США. 2010-02-04.
10. Пат. US10022644 (B1). США. 2018-07-17.
11. Mannich reaction // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Mannich\\_reaction](https://en.wikipedia.org/wiki/Mannich_reaction) (дата обращения: 01.09.2019).
12. Military base // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Military\\_base](https://en.wikipedia.org/wiki/Military_base) (дата обращения: 01.09.2019).
13. Пат. US3413261 (A). США. 1968-11-26.
14. Apply to extend your stay // Wikipedia. URL: <https://www.canada.ca/en/immigration-refugees-citizenship/services/visit-canada/extend-stay/apply.html> (дата обращения: 01.09.2019).
15. Military operations other than war // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Military\\_operations\\_other\\_than\\_war](https://en.wikipedia.org/wiki/Military_operations_other_than_war) (дата обращения: 01.09.2019).